

BAB V

SIMPULAN DAN SARAN

A. Simpulan

Dari analisis data dan pembahasan mengenai verba *tsukeru* yang telah penulis jabarkan pada bab sebelumnya, dapat diperoleh kesimpulan sebagai berikut

1. Makna dasar verba *tsukeru* adalah *memasang*. Seperti pada contoh

- (1) 父は壁に棚を付けた。(Koizumi, 1996: 324)

Chichi wa kabe ni tana wo tsuketa.

- (2) 布団カバーにループを片手で布団の上げ下ろしをするときに、はしにループをつけると作業が楽になる。《自助具ガイド》たんすの引き手にヒモをたんすの (Chunagon, 2000: 『もう脳卒中なんか恐くない』自然科学・実著者不明・みずうみ書房)

Futon kabaa ni ruupu o katate de futon no ageoroshi o suru toki ni, hashi ni ruupu o tsukeru to sagyou ga raku ni naru. (jijogugaido) tansu no hikite ni himo o tansu no

- (3) 釣り針にミミズをつける。(Matsuura, 2005: 1114)

Tsuri hari ni mimizu o tsukeru.

2. Makna perluasan verba *tsukeru* adalah

a. Memberi (*ataeru*) seperti pada contoh

- (4) それでいて、思考の結果として行った行動にもっともらしい理由をつけるほうには、熱心すぎるほど熱心である。このため、しばしば歴史は、人々の (Chunagon, 2000: 『歴史に学ぶ「変革期」の人と組織』歴史・堺屋 太一・集英社)

...soredeite, onkou shikou no kekka toshite okonatta koudou ni mottomo rashii riyuu wo tsukeru hou ni wa, neshshin sugiru hodo neshshin de aru. Kono tame, shibashiba rekishi wa, hitobito no..

b. Menempatkan (*oku*) seperti pada contoh

- (5) 上のことはすべて三公に責任を持たせて、功臣を行政官の地位につけることはなかったから、諸将は、いずれも名誉をまっとうして一生を終えること (Chunagon, 2000: 『十八史略』歴史・曾 先之・徳間書店)

Ue no koto wa subete sankou ni sekenin o motasete, koushin o gyouseikan no chii ni tsukeru ko wa nakattakara, shoshouwa, izuremo meiyo o mattoushite isshou o oerukoto...

c. Menetapkan (*kimesaseru*) seperti pada contoh

- (6) と思う」 「...」 まあ、この男も色々と怪しげな解説をつけるものだ。奈々は呆れつつも、話を戻す。 「あと一辻名さんの
(Chunagon, 2000: 『QED』 文学・高田 崇史・講談社)
...to omou” “...” maa, kono otoko mo iroiro to ayashii ge na kaiketsu wo tsukeru mono da. Nana wa akiretsutsumo, hanashi wo modosu.

d. Mempekerjakan (*hatarakaseru*) seperti pada contoh

- (7) する準備を整えておけばよい。そう考えて呂布は兵を城門の警備につける。だが、兵が警備につくより早く、軍が帰城したどさくさに
(Chunagon, 2001: 『三国演義』 文学・安能 務・講談社)
Suru junbi o sonaete okebayoi. Sou kangaete furoshiki wa hei o joumon no keibi ni tsukeru. Daga, hei ga keibi ni suku yori hayaku, gun ga kijoushita dosakusa ni....

e. Menulis/mencatat (*kaku*) seperti pada contoh

- (8) 自分自身の実践の正当性を疑問視しないことである。彼は日記をつけることを一時的に、さらには決定的に止めるかもしれない。しかし、
だ (Chunagon, 2000: 『友愛の歴史社会学』 社会科学・葛山 泰央・岩波書店) *Jibun jishin no jissen no seitousei o gimonshishinai koto de aru. Kare wa nikki o tsukeru koto o ichijiteki ni, sarani wa ketteitekini yamerukamoshirena. Shikashi, da...*

f. Menambahkan (*soeru*) seperti pada contoh

- (9) 3 : 塩 1 の割合で混ぜる。肉、魚、野菜の揚げもの、春巻きなどにつけるとおいしいので、常備すると何かと重宝。●椒塩八頭は、普通
(Chonagon, 2000: 『アジアのお母さんの味』 技術・工学・分担不明・日本放送出版協会)
...3: shio 1 no wariiai de mazero. Niku, sakana, yasai no agemono harumaki nado ni tsukeru to oishii no de, joubi suru to nani ka to chouhou. Shoushio hattou wa, futsuu...

g. Menggores (*kirikomu*) seperti pada contoh

- (10) 考えていただければわかるように非常に不愉快な、しかも感染や尿道に傷をつける可能性のある方法です。最近はこの副作用の予防のた

めに、メスナと (Chunagon, 2000: 『むしばまれる医療』 自然科学・秋山 秀樹・日本評論社)

Kangaeteitadakereba wakaruyouni hijou ni fuyukana, shikamo kansen ya nyoudou ni kizu o tsukeru kanousei no aru houhou desu. Saikin ha kono fukusakuyou no yobou no tameni, mesuna to...

h. Merendam (*hitasu*) seperti pada contoh

- (11) ます。★酢水は、水1カップに酢大さじ2の見当。長芋を酢水につけるのは、そのままだと粘りが出て扱いにくいためです。器3点 (Chunagon, 2000: 『夏おかずレシピ 150』 技術・工学・小川 圭子・グラフ社)

Masu. Sumizu wa, mizu ichi kappu ni su oosaji 2 no kentou. Nagaimo o sumizu ni tsukeru no wa, sono mama da to nebari ga dete atsukai nikui tamedesu. Ki san ten...

a. Mencampurkan (*mazeru*) seperti pada contoh

- (12) を作る。椎茸は布巾で拭いて石づきを切り、笠裏に薄く小麦粉をつける。芝海老は背ワタを取って殻をむき、庖丁で叩いてからあたり鉢であたり、 (Chunagon, 2001: 『居酒屋の人気の和風料理』 技術・工学・志の島 忠・旭屋出版)

...o tsukuru. Shiitake wa fukin de fuite ishizuki o kiri, kasa ura ni usuku komugiko o tsukeru. Shiba-ebi wa se-wata o totte kara wo muki, houcho de tataite kara atari hachi de atari...

l. Menyalakan (*tomosu*) seperti pada contoh

- (13) 感じられた。空気を吸うというより、噛むという感じだった。#ランプをつけるとう石油のにおいがした。私は薪置場の戸を開けた。鼻 (Chunagon, 2002: 『カナダ先住民物語』 社会科学・上野 眞枝・明石書店)

Kanjirareta. Kuuki o suu to iu yori, kamu to iu kanjidatta. Rampu o tsukeru to sekiyu no nioi ga shita. Watashi wa maki okiba no tou o aketa. Hana...

m. Mengoles (*nuru*) seperti pada contoh

- (14) カサカサになってしまうのですがそれを防ぐ方法はありませんか？ファンデーションをつけるとどうしても目立ってしまうので…私は、オルビスをつかっています (Chunagon, 2005: 『Yahoo!知恵袋』 健康、美容とファッション/コスメ、美容/コスメ、美容・Yahoo!)

Kasakasa ni natte shimau no desuga sore o fusegu houhou wa arimasenka? foundation o tsukeru to doushitemo medatte shimau node... watashi wa, orubis o tsukatteimasu.

n. Mengawasi (*kanshisuru*) seperti pada contoh

(15) あなた一人だけで行動はさせません。#必ず誰か警察官をあなたにつけるよう、こちらから要求します。#しかも、あなたの周りは、何十もの捜査 (Chunagon, 2001: 『爆弾魔』文学・大石 直紀・光文社)
Anata hitori dake de koudou wa sasemasen. Kanarazu dare ka keisatsukan o anata ni tsukeruyou, kochira kara youkyuu shimasu.shimo, anata no mawari wa, nanjuu no chousa...

o. Memakai/mengenakan (*kiru/kaburu*) seperti pada contoh

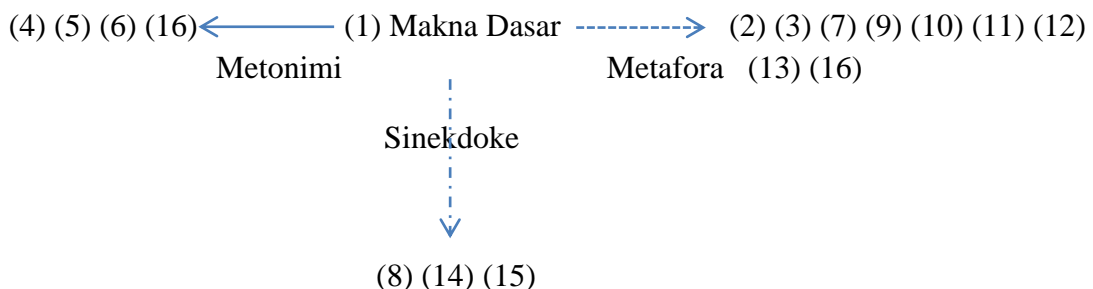
(16) 機長は制服を身につけた。(Koizumi, 1996: 326)
Kichou wa seifuku wo mi ni tsuketa.

p. Memberhentikan (*tomeru*) seperti pada contoh

(17) 運転手は車を駅に正面につけた。(Koizumi, 1996: 326)
Untenshu wa kuruma wo eki ni shoumen ni tsuketa.

Selain itu ditemukan juga makna idiomatikal yakni *kejime o tsukeru* = membuat garis batas, *tenshoku kuse o tsukeru* = terbiasa pindah kerja, *yakuza ga innen ni tsukeru* = bertengkar dengan yakuza, *kechi o tsukeru* = menuduh yang bukan bukan, *otto ni mikiri o tsukeru* = lepas tangan pada suami, *ki o tsukeru* = berhati hati, *me o tsukeru* = melihat, *shioto ni te o tsukeru* = mengerjakan pekerjaan, *mi ni tsukeru* = melengkapi diri.

3. Hubungan makna dasar dan makna perluasan dari verba *tsukeru* dapat dilihat dari bagan berikut ini



Ket:

1. Memasang

2. Memberi

3. Menempatkan

4. Menetapkan
5. Mempekerjakan
6. Menulis
7. Menambahkan
8. Menggores

9. Merendam
10. Mancampurkan
11. Menyalakan
12. Mengoles
13. Mengawasi

14. Mengenakan
15. Memberhentikan
16. Makna
Idiomatikal

Bagan di atas dapat dipahami bahwa kata *tsukeru* dari makna dasar (1) memasang, meluas secara metonimi ke dalam makna (4) menetapkan, (5) mempekerjakan, (6) menulis, (16) makna idiomatikal, kemudian secara metafora ke dalam makna (2) memberi, (3) menempatkan, (7) menambahkan, (9) menerendam, (10) mencampurkan, (11) menyalakan, (12) mengoles, (13) mengawasi, (16) makna idiomatikal, serta meluas secara sinekdoke ke dalam makna (8) menggores, (14) mengenakan, dan (15) menghentikan. Serta ditemukan juga (16) makna idiomatikal

B. Saran

Dari hasil penelitian ini masih dirasakan kemungkinan perbedaan pemahaman arti yang dirasakan peneliti pada saat memadankan makna perluasan dari makna verba *tsukeru*. Seperti padanan kata menambahkan dengan memberi yang hampir bisa digantikan posisinya.

Kajian dalam penelitian ini belum bisa mengkaji padanan kata mana yang tepat untuk memaknai makna verba *tsukeru* dalam bahasa Indonesia. Kemudian ketika dipadankan apakah semua kalimat bisa menggunakan padanan tersebut atau akan berubah ketika objek di depannya berbeda. Maka dari itu, pada penelitian selanjutnya sebaiknya diadakan penelitian kontrastif dengan bahasa Indonesia menggunakan verba *tsukeru*.

Penelitian ini diharapkan bisa menambah referensi makna kata bahasa Jepang bagi peneliti, pengajar, pembelajar bahasa Jepang di Indonesia. Bahwa verba *tsukeru* memiliki lebih dari sepuluh arti, antar makna memiliki keterkaitan yang bisa dipahami dengan mengkaji kata tersebut secara kognitif.